

10. Le maître de thé (LMT) – Yasushi Inoue

本覚坊遺文 (Honkakubō Ibum), 1981	Trad. Tadahiro Ohu & Anna Guerineau, Ed. Stock, 1995
LMT-1a. 現在、私の手許に、慶長、元和時代を生きた茶人が綴った手記がある。	1 J'ai aujourd'hui entre les mains un journal rédigé par un expert en cérémonie du thé, qui vécut au début du XVIIe siècle.
LMT-1b. 茶人というより茶湯者といった方がびったりするかも知れない。	2 Plutôt que d'un « expert en cérémonie du thé », parler carrément d'un « homme de thé » serait plus approprié.
LMT-1c. 和綴五帖、いづれも和紙二十枚ほどをぎっしりと細字で埋めてあって、独白体、日記体、メモ風、統一がないと言えば統一がないが、頗る自在な書き方をしている。	3 Le journal se compose de cinq volumes d'environ vingt feuillets chacun, recouverts d'une écriture très serrée. Tantôt monologue, tantôt journal ou mémento, il ne se présente pas d'unité mais un style d'écriture extrêmement libre.
LMT-2a. 利休の弟子に三井寺の本覚坊なる者がいたが、あるいはその人物の手になるものではないかと思われる節がある。	4 Peut-être fut-il rédigé par le moine Honkakubō, ou par quelqu'un d'autre ?
LMT-2b. 長く管底に蔵していたが、今やそれを私流の文章に改め、幅濼している部分は整理し、足らざるところは補い、全篇に亘って多少の考証的説明も加え、一篇の現代風の手記として披露してみたい気持、切なるものがある。	5 J'ambitionne de faire de ce manuscrit, précieusement conservé mais oublié durant de longues années, un journal en langue moderne, débarrassé de certains passages trop répétitifs, complété à certains endroits et agrémenté de quelques explications documentées.
LMT-2c. 手記には題はないが、仮りに「本覚坊遺文」と題しておく。	6 Le manuscrit n'ayant pas de titre, je l'appellerai : Les Cahiers posthumes du moine Honkakubō.
LMT-3. 三井寺の、三井寺の.....	« Hé, vous, du temps Mii-déra ! Hé ! Vous du temple Mii-déra ! »
LMT-4a. 脊の方からそういうお声がかかった時、私は気付かない風を装って、そのまま歩み去ってしまおうと思いました。	7 Lorsque cette voix connue retentit dans mon dos, je voulus prétendre n'avoir rien entendu :

<p>LMT-4b. 明らかに"三井寺"の"ま"では口に出していらっしやいます が、名前の方はお忘れになっていらっしやる。</p>	<p>on avait dit « temple Mii-déra » distinctement, mais on avait oublié mon nom !</p>	<p>8</p>
<p>LMT-4c. それで多少歩度を早めて、そのまま足を運びましたが、 再度お声がかかりました。</p>	<p>Je m'éloignais en pressant le pas quand l'appel retentit à nouveau :</p>	<p>9</p>
<p>LMT-5. ---三井寺の.....</p>	<p>« Hé ! Monsieur... du temple Mii-déra ! »</p>	
<p>LMT-6a. 御高齢にも拘らず、すぐあとをついていらっしやるおみ 脚の強いのに驚きました。</p>	<p>Je fus surpris car, malgré sa voix cassée par l'âge, l'homme avait des jambes robustes puisqu'il se trouvait déjà juste derrière moi.</p>	<p>10</p>
<p>LMT-6b. すると、こんどは、---三井寺の本覚坊とは違うか。</p>	<p>« Vous êtes bien le moine Honkakubô du temple Mii-déra, me dit-il alors, je ne me trompe pas ? »</p>	<p>11</p>
<p>LMT-6c. 本覚坊さんだろろうが。</p>	<p>vide</p>	<p>12</p>
<p>LMT-7a. こうなると、失礼してそのまま歩み去ってしまうわけには 参りません。</p>	<p>Impossible à présent de lui fausser compagnie....</p>	<p>13</p>
<p>LMT-7b. 立ち停まって六年振りの御挨拶となった次第でございます す。</p>	<p>Je m'arrêtai pour me trouver face à Monsieur Tôyôbô, pour la première fois depuis six ans.</p>	<p>14</p>
<p>LMT-7c. 本当にお懐かしゅうございました。</p>	<p>Je me sentis submergé de nostalgie !</p>	<p>15</p>
<p>LMT-7d. もう八十三歳になつてな、と仰言いましたが、そうした 御高齢にはお見受けできず、師利師在時代と少しも変らぬ、紛れ もない東陽坊さまでいらっしやいました。</p>	<p>Il eut beau m'assurer qu'il avait quatre-vingt-trois ans, je ne pouvais le croire tant il était semblable au moine Tôyôbô que j'avais connu à l'époque où Maître Rikyû était encore de ce monde.</p>	<p>16</p>
<p>LMT-8. ---寄って行きなされ。</p>	<p>« Venez avec moi ! »</p>	<p>17</p>
<p>LMT-9a. その一言で、もう無抵抗でございました。</p>	<p>Cette seule phrase eut raison de ma résistance.</p>	<p>18</p>

<p>LMT-9b. 真如堂の紅葉を、これも何年かぶりで見たくなり、ふらふらと山門をくぐり、何程も行かないうちにお眼に留まる仕儀と相成ったものと思われます。</p>	<p>Moi qui avais eu envie, après toutes ces années, de revoir le feuillage rougi du temple Shinnyo-do, avant que j'eusse fait trois pas, Monsieur Tôyôbô m'avait reconnu...</p>	<p>19</p>
<p>LMT-10. 茶室に坐らせて頂いたのは未ノ刻二時頃かと存じますが、それからお庭の植込み、蹲踞がすっかり闇の中に取り込まれてしまうまで、本当に時間の経つのも忘れて、楽しい、やはり楽しいと申すべきでありましよう、そのような心足りた半日を過ごさせて頂きました。</p>	<p>Il devait être environ deux heures de l'après-midi quand je pris place dans la salle de thé et j'y restai jusqu'à ce que les arbustes du jardin se fussent totalement fondus dans l'obscurité. Je passai là une après-midi très heureuse, oubliieux du temps qui s'écoulait.</p>	<p>20</p>
<p>LMT-11a. 尊円法親王の六字名号の紙表装のお軸、伊勢天目の茶碗 決して茶室に松頼の音を絶やすことがないという御自慢のろ。</p>	<p>le rouleau accroché au mur, calligraphie du prince Son-En-Po, le bol à thé conique, son brasero favori dont l'agréable et incessant grésillement me rappelait le murmure du vent...</p>	<p>21</p>
<p>LMT-11b. 師利休在世の頃、一度師のお供でこの茶室に坐らせて頂いたことがありますが、その時と何一つ変わっておらず、まさしく伴数寄者として知られた東陽坊さまのお茶余席でございました。</p>	<p>J'avais déjà pénétré autrefois dans cette pièce, en qualité d'assistant de Maître Rikyû, de son vivant ; rien n'avait changé depuis lors. C'était bien là la salle de thé de Monsieur Tôyôbô, connu depuis toujours comme un amateur éclairé.</p>	<p>22</p>
<p>LMT-11c. ここで結構なお点前のお茶を頂き、夢の中に居るような思いでございました。</p>	<p>Il m'offrit un thé excellent ; j'avais l'impression de vivre un rêve.</p>	<p>23</p>
<p>LMT-12a. それからまた、師利休が東陽坊さまにお贈りした今焼茶碗をお取り出しになって、私の前にお置き下さいました。</p>	<p>Après quoi, il prit un bol à thé que Maître Rikyû lui avait offert et le plaça devant moi.</p>	<p>24</p>
<p>LMT-12b. お心のこもった御配慮、ただただ有難く 忝く存じました。</p>	<p>Je me sentis reconnaissant et très honoré de sa bienveillante sollicitude :</p>	<p>25</p>

<p>LMT-12c. 久々で師利体の前に坐っているような思いでございます た。</p> <p>LMT-12d. 懐ろの広い薄造りの、黒釉の美しい、何とも言えず 上品なお茶碗を、掌の上に載せたのは、何年ぶりのことござい ましょう。</p> <p>LMT-12e. 作者長次郎が亡くなったのは、師利体他界の二年前、私 は私なりにこの黒茶碗については多少の思い出も持っております。</p> <p>LMT-12f. それがいまは東陽坊さまの御所持、嬉しいことござい ます。</p>	<p>j'avais l'impression de me retrouver face à Maître Rikyû.</p> <p>Recouvert d'un bel émail noir², c'était un bol fin et bombé de la meilleure facture. Depuis combien d'années n'avais-je pas touché à ce bol ?</p> <p>Chôjirô, le potier qui l'a façonné, est mort deux ans avant Maître Rikyû ; j'ai moi-même quelques souvenirs liés à ce bol noir...</p>	<p>26</p> <p>27</p> <p>28</p> <p>29</p>
<p>➤ Pour aller plus loin : https://myextremeorient.com/2018/10/07/inoue-yasushi-le-maitre-de-the/</p>		